

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Jphigenie en Aulide**

**Gluck, Christoph Willibald**

**Bonn, 1809**

Atto Secondo

**urn:nbn:de:bsz:31-43170**

Grazioso.

Clarinetto

Chœur des femmes.

Rassurés vous bel . le Princes . se . rassu . rés vous bel . le Princes . se . A . chil . le se . ra votre é .  
 Seyd ohne Furcht hol . de Prinzef . finn . feyd oh . ne Furcht hol . de Prinzef . finn , A . chil . les empfängt eu . re  
 pour . A . chil . le se . ra votre époux . A . gamemnon pour vous plein de ten . dres . se sait  
 Hand . A . chil . les empfängt eu . re Hand . Fin . A . ga . memnon für euch voll Va . ter . mil . de weifs  
 sait trop que ce hé . ros est le seul de la grece . qui soit digne de vous . qui soit digne de vous .  
 weifs das A . chill allein . er der er . ste der Helden eurer würdig nur ist . eurer würdig nur ist .  
 trop que ce héros est le seul de la grece . qui soit digne de vous . qui soit digne de vous .  
 das A . chill allein . er der er . ste der Helden eurer würdig nur ist . eurer würdig nur ist .

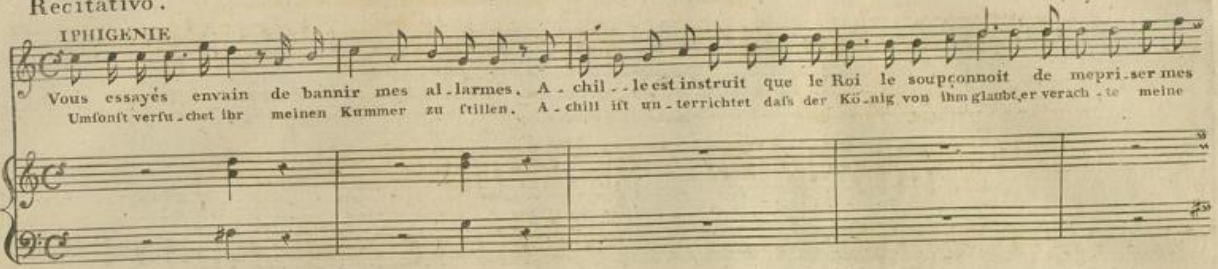
pp.



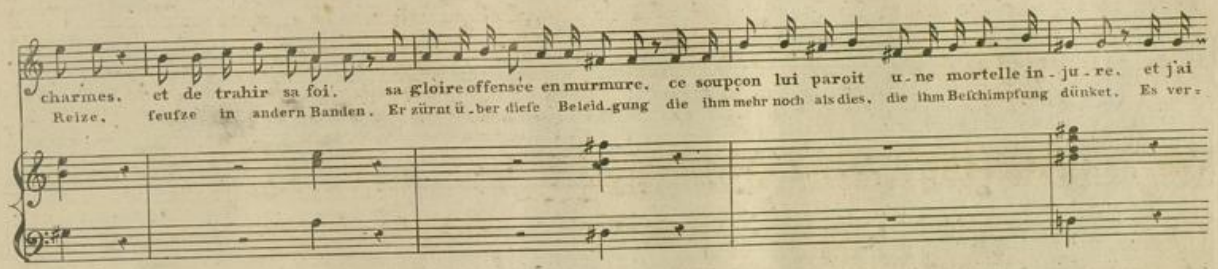
Recitativo.

IPHIGENIE

Vous essayés envain de bannir mes al.larmes. A . chil . le est instruit que le Roi le soupçonnoit de mepri-ser mes  
Umsonst verfu . chet ihr meinen Kummer zu stillen. A . chill ist un - terrichtet daß der Kö . nig von ihm glaubt er verach . te meine



charmes. et de trahir sa foi. sa gloire offensée en murmure. ce soupçon lui paroît u . ne mortelle in . ju . re. et j'ai  
Reize. feufze in andern Banden. Er zürat ü . ber diese Beleid . gung die ihm mehr noch als dies. die ihm Beschimpfung dünket. Es ver -



Iu dans ses yeux tout son ressen - timent. vous connoissés la fierté de mon père. ils sont en - semble en ce moment.  
rath mir sein Blick al . les was er jezt fühlt. Und ach ihr kennt den Stolz meines Vaters. zusammen find sie beide jezt.



## Une femme de sa suite.

L'indomptable lion ardent plein de colère par les traits de l'amour aisément terrassé.  
 Voll des heftigsten Zorns, laut brüllend, schüttelnd die Mähnen, dennoch wird selbst der Leu durch die Liebe bezähmt;

soumis en soupirant courbe sa tête altière et carresse la main du  
 gebückt ja feufzend gar schmiegt er gefenketes Hauptes an den Gott sich, des scharfen

Dieu qui l'a blessé, et carresse la main du Dieu qui l'a blessé.  
 Pfeil er jetzt empfand, an den Gott sich des scharfen Pfeil er jetzt empfand.

Dal Segno

N<sup>o</sup> 18.  
IPHIGENIE

Vous essayés en vain de bannir mes al.larmes. l'amour n'a que de foibles armes quand l'honneur parle au he-  
Umsonst bestrebt ihr euch meinen Kummer zu stillen, die Lie-be hat nur schwache Waffen wenn die Eh-re die be-

Recitativo.

ros offensé.  
lei-digte kämpft.

**Air. Moderato.**

Par la crainte et par les pé.ran.ce ah que mon  
Bitter Qualen der Furcht, die Hoffnung ach, sie zer-

**And<sup>te</sup>**

cœur est tourmente. rien né.ga.le la vi.o.lence. rien né.ga..le la vi.o.len.cc. des mouvements con-  
reißen mir das Herz. Die Verwirrung all meiner Sinne. die Verwir-rung all meiner Sin-ne ist nicht zu nen-nen.

**And<sup>te</sup>**

fus dont il est a.gite. rien né.ga.le la vi.o.len.cc. rien né.ga..le la vio.lence. des mouvements confus  
ach, welch ein töd-licher Schmerz die Verwirrung all meiner Sin-ne, die Verwir-rung all meiner Sinne ist nicht zu nen-nen, ach.



dont il est a - gi - té, dont il est a - gi - té, dont il est a - gi - té. *fine*  
 welch ein tödli - cher Schmerz, welch ein töd - - licher Schmerz, welch ein töd - - licher Schmerz .

A - mour j'im - plo - re ta puis - san - ce, fle - chis d'A - ga - mem - non l'in - dom - p - table fier - té, ap - pais - le courroux d'un a - mant ir - ri -  
 Ich fleh dich an all - mächt - ge Lie - be, o beug' des Va - ters Stolz den noch nie - mand bezwang, ach still Achil - lens Zorn, tilg den rä - chenden

té, et re - tabl - i entr'eux l'heu - reu - se intel - li - gence, d'ou dé - pend ma fé - li - ci - té, d'ou dé - pend ma fé - li - ci -  
 Drang, und fließ in beyder Brust der Freundschaft sanfte Triebe, nimm dann hin meines Her - zens Dank, nimm dann hin meines Herzens

té: Amour! Amour j'im - plo - re ta puis - san - ce! Par la  
 Dank; er - hör o Gott der Lieb, erhör mein Fle - hen! Bittre

Dal Seg. 8

**CLITEMNESTRE.** SCENE II. IPHIGENIE, CLITEMNESTRE, Femmes de la suite.  
 N<sup>o</sup>. 19. Ma fille votre hymen s'appréte. le roi lui même au temple en ordonne la fête, quel triomphe pour vous quelle  
 Meine Tochter deiner harret der Altar. Achill ist dein, das Fest wird vom Vater geordnet. Welche Wonne für dich, und für

Recitativo.

gloi-re pour moi aux yeux de tous les grecs le fils d'une Dées-se va me nommer sa mère et vous donner sa foi.  
 mich, welcher Ruhm da ei-ner Göttinn Sohn mich Mutter nun wird nennen und seine Hand dir reichen im Angesicht der Welt.

**IPHIGENIE.** **CLITEMNESTRE.** SCENE III. ACHILLE.  
 Ah, grands Dieux je renais! Tout pleinde sa ten-dresse A. chille vient. Les auteurs de vos jours con-sentent que Ihi-  
 Ach, mein Leben kehrt zu-rück! Voll zärtl-chem Ent-zücken kommt dort Achill. Unter Wunsch ist erfüllt, man willigt end-lich

men mu-nis-se à ce que j'aime, de ma fé-li-ci-té suprême Princes-se, rien ne peut in-ter-rompre le cours.  
 ein das Hy-men uns vereine. Von meinem Glück, von meiner Wonne Prinzessinn, spricht dies Herz, ach, dies Herz nur al-lein.

Les Thessaliens entre en ordre militaire, ils sont suivis d'esclaves portant les dépouilles de Lesbos enlevés par Achille.

N<sup>o</sup> 20.  
Marsche  
très lent.

The musical score consists of three systems of music, each with a treble and bass staff. The first system is a single melodic line with a long slur over the first six measures. The second system is a piano accompaniment with chords and a simple bass line. The third system continues the piano accompaniment with more complex chordal textures and a steady bass line. The music is in a slow, solemn tempo.



ACHILLE presentent Patrocle a Iphigemie.

Nº 21.

Rival de ma valeur, compagnon de ma gloire, sûr a-vec lui de la victoi-re, de tous les  
 Gefähr-te meines Ruhms, und um ihn mit mir streitend, des Sieggewifs an seiner Sei-te, von al-lem

Recitativo.

biens que j'ai reçu des cieux Patrocle est apres vous le plus cher à mes yeux, de ses rameaux sacrés l'ami-ti-é nous cou-  
 was die Götter mir verliehn ist, Theure-ste nach dir mir Patro-klus der höchte, denn holder Freundschaft Band umschlinget fest untre

ronne, heureux par son bonheur le mien comble ses vœux, c'est un a-mi que je vous donne, je ne saurois vous faire un don plus preci-eux.  
 Herzen, das Glück des einen scheint dem andern zuge-theilt. Es ist ein Freundsdenischeuch gebe, und wer bot je ein schöner, ein köstlicher Geschenk.

ACHILLE. *Chantés.* céle-brés votre rei- ne! l'hi-  
 Be...ingt und preiſt eure Kö...niginn! das

CHŒUR. *Chantons, célébrons notre reine!* l'hi-  
 Wir preisen, be...singen die Holde, das

*Chantons, célébrons notre reine!* l'hi-  
 Wir preisen, be...singen die Holde, das

Maestoso. *f.* *p.* *f.*

men qui sous ses loix m'enchai - ne va vous rendre à jamais heureux, va vous rendre à jamais heu-  
 Band das mich mit ihr verel - net schützt auf immer auch eu-er Glück, schützt auf immer auch eu-er

l'himen qui sous ses loix l'enchai - ne va nous rendre à jamais heureux,  
 das Band das euch mit ihr ver-ei - net schützt auf immer auch un-fer Glück,

l'himen qui sous ses loix l'enchai - ne  
 das Band das euch mit ihr verel - net

*p.* *f.*

reux. Glück. Chantés, célébrés votre rei - - - ne!  
 Befingt, freuet euch eurer Kö - - - niginn!

va nous rendre à jamais heureux, à jamais, à jamais heureux. Chantons, célébrons! chan-  
 schützt auf immer auch un - fer Glück, schützt auf immer auch unser Glück. Befingt, freuet euch! Wir

l'himen qui sous ses loix m'enchai - - - ne va vous rendre à ja -  
 das Band das mich mit ihr ver - ei - - - net schützt auf immer auch

ons, célébrons notre rei - ne, l'himen qui sous ses loix l'en - chai - - - ne  
 preifen, be - fingen die Höl - de, das Band das euch mit ihr ver - ei - - - net

l'himen qui sous ses loix l'enchai - - - ne  
 das Band das euch mit ihr ver - ei - - - net

mais heureux. va vous rendre à jamais heureux.  
 un . fer Glück. schützt auf immer auch un . fer Glück.  
 Ihimen qui sous ses loix menchaine  
 dies Band das mich mit ihr vereinet

va nous rendre à jamais heureux. va nous rendre à jamais heureux.  
 schützt auf immer auch un . fer Glück. schützt auf immer auch unfer Glück.  
 Ihimen qui sous ses loix lenchaine  
 dies Band das euch mit ihr ver . einet

va vous rendre à jamais heureux.  
 schützt auf immer auch un . fer Glück.

va nous rendre à jamais heureux. à jamais heureux. à jamais heureux. à jamais heureux.  
 schützt auf im . mer auch un . fer Glück. schützt auch un . fer Glück. schützt auf immer auch un . fer Glück.

Nº 22.  
Danse  
Allegretto.

The first system of musical notation for 'Danse' consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a series of eighth-note chords. The lower staff is in bass clef and contains a simple accompaniment of quarter notes. A dynamic marking 'f.' is present in the lower staff.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff features a more complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes. The lower staff continues with a steady accompaniment. A dynamic marking 'f.' is also present.

Moderato.

The third system is marked 'Moderato' and consists of two staves. The upper staff has a more melodic line with eighth notes. The lower staff provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking 'p.' is visible in the lower staff.

The fourth system continues the 'Moderato' section with two staves. It features intricate sixteenth-note passages in the upper staff. A dynamic marking 'f.' is present. The system concludes with a double bar line.

V. S.

Handwritten musical score for piano, consisting of five systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The first system starts with a piano (p) marking. The second system has a piano (p) marking. The third system has a piano (p) marking. The fourth system has a forte (f) marking. The fifth system ends with a double bar line.

N° 25.  
CANTO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Andante.

La Grèce a peine assembloit son ar - mé - e que les Grecs ou - tra -  
 Als Grä - cia kaum ih - re Krieger her - bey rief ward zu Les - bos durch

gés sur Lesbos en flä - mé - e par l'in - vinci - ble Achil - - le étoient déjà vengés, de - ja vengés.  
 ihn, durch den Hel - den A - chil - - les die Schmach des Va - ter - lands ge - rächt durch blutgen Kampf durch blutgen Kampf.

par l'in - vinci - ble A - chil - - le étoient de - ja vengés, ge - rächt durch blutgen Kampf.  
 die Schmach des Va - ter - lands

gés sur Lesbos en flä - mé - e par l'in - vinci - ble Achil - - le étoient déjà vengés, de - ja vengés.  
 ihn, durch den Hel - den A - chil - - les die Schmach des Va - ter - lands ge - rächt durch blutgen Kampf durch blutgen Kampf.

par l'in - vinci - ble Achil - - le étoient de - ja ven - gés, ge - rächt durch blutgen Kampf.  
 die Schmach des Va - ter - lands.



**BLB**

Badische Landesbibliothek  
Karlsruhe

## PATROCLE

Hec-tor et les Troyens par la hon-te pressés, en vain s'op-po-seront a sa valeur al-tière.  
Tro-janer ihr und Hek-tor, vor Scham tief ge-beugt, umfont s'ucht ihr dem Helden euch zu wie-der-setzen.

sous les murs d'I-li-en atteints et renver-sé, Hector et les Troyens vont mordre la pous-sière, sous les  
an der Mau'r I-li-ons, von starkem Arm ge-fasst wird Hector und sein Volk des To-des Beute wer-den, an der

murs d'I-li-on, atteints et renver-sé, Hector et les Troyens vont mordre la pous-sière.  
Maur I-li-ons, von starkem Arm ge-fasst wird Hector und sein Volk des To-des Beute wer-den.

Da Capo.



## Air Gracieux.

N<sup>o</sup> 24.  
Une Grecque

Son front est couronné des mains de la vic-toi-re, et l'himen, et l'a:  
Schon lang schmückt fei-ne Stirn der Lor-beerkranz des Hel-den, doch ihn schmückt (schöner

mour le pa-rent tour à tour. Ah! qu'il est doux du-nir aux lau-riers de la  
nun der Lieb, und Hymens Band. Schön ist die Bahn wo Hel-den und Lie-ben-de

gloi-re. les myr-thes de l'a-mour. les myr-thes de l'a-mour.  
wal-len um-schlun-gen Hand in Hand. um-schlungen Hand in Hand.

N<sup>o</sup>. 25.

Passacaille.

The musical score is a single system of two staves (treble and bass clef) repeated five times. It is written in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The piece is titled "Passacaille" and is numbered "N<sup>o</sup>. 25." and "70.". The score includes dynamic markings such as *f*, *p*, and *ff*. The music is characterized by a complex, rhythmic pattern with frequent sixteenth and thirty-second notes. The piece concludes with a final cadence marked with a double bar line and repeat dots.

A handwritten musical score on five systems of staves. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *f* (forte) and *p* (piano). The score concludes with a double bar line and a fermata. The number '71.' is written in the upper right corner of the first system. The page number '602.' is centered below the fifth system, and the initials 'V. S.' are written in the lower right corner of the fifth system.

Gravotte  
Grazioso.

Mineur.

*p.* staccato.

602.

This is a musical score for a piece titled "Gravotte Grazioso". The score is written for two staves, likely piano and violin. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo and character are indicated as "Grazioso". The score consists of several systems of music. A key change to "Mineur" (minor) is indicated in the second system. Performance instructions include "p." (piano) and "staccato." (staccato). The number "602." is printed at the bottom of the page.

A handwritten musical score on aged paper, consisting of two staves. The notation is dense, featuring many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The score is divided into measures by vertical bar lines. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The second staff begins with a bass clef. The music is written in a cursive, historical style. At the bottom of the page, the number '698.' is printed.

Quatuor et Chœur.

IPHIGENIE.

CLITEMNESTRIS.

ACHILLE.

PATROCLE.

Maestoso.

Jamais a tes au-tels le plus saint des ser-  
 Du Gott der Eh-e hör' an dem Al-tare.

Ja mais a tes au-tels le plus saint des ser-  
 Du Gott der Eh-e hör' an dem Al-tare.

Jamais a tes au-tels. jamais a tes autels le plus saint des ser-  
 Du Gott der Eh-e hor; du Gott der Eh-e hör' an dem Al-tare.

Jamais a tes au-tels le plus saint des ser-  
 Du Gott der Eh-e hör' an dem Al-tare.

mens fa-vo-ra-ble hime-né-e n'en-chai-na la de-sti-né-e des plus heureux é-poux, de plus  
 dort war ein Schwur nie fo-hei-lig, stan-den nie zwey treu-re Her-zen als die sich jezt ihm nah'n vol-ler

mens fa-vo-ra-ble hime-né-e n'en-chai-na la de-sti-né-e des plus  
 dort war ein Schwur nie fo-hei-lig, stan-den nie zwey treu-re Her-zen als die sich jezt ihm nah'n vol-ler

mens fa-vo-ra-ble hime-né-e n'en-chai-na la de-sti-né-e des plus  
 dort war ein Schwur nie fo-hei-lig, stan-den nie zwey treu-re Her-zen als die sich jezt ihm nah'n vol-ler

mens fa-vo-ra-ble hime-né-e n'en-chai-na la de-sti-né-e des plus heureux é-poux, de plus  
 dort war ein Schwur nie fo-hei-lig, stan-den nie zwey treu-re Her-zen als die sich jezt ihm nah'n vol-ler

tendres a-mans      jamais a tes autels      le plus saint des sermens      fa-vo-ra-ble hime-né-e n'enchai-  
 Hoffnung zu dir      du Gott der Eh-e hör'      an dem Al-ta-re dort      war ein Schwur nie fo-heilig,standen

tendres a-mans      ja-mais a tes au-tels      le plus saint des sermens      fa-vo-ra-ble hime-né-e n'enchai-  
 Hoffnung zu dir      du Gott der Eh-e hör'      an dem Al-ta-re dort      war ein Schwur nie fo-heilig,standen

**CHŒUR**      Ja-mais a tes au-tels      le plus saint des sermens      fa-vo-ra-ble hime-né-e n'enchai-  
 Du Gott der Eh-e hör'      an dem Al-ta-re dort      war ein Schwur nie fo-heilig,standen

Ja-mais  
 Du Gott

*ff*

V. S.

na la de sti né e de plus heureux é - poux de plus ten dres a - mans. de plus ten dres a - mans.  
 nie zwey treure Herzen, als die sich ihm jert nahu, voller Hoffnung zu dir. voller Hoffnung zu dir.

na la de sti né e de plus heureux é - poux de plus ten dres a - mans. de plus ten dres a - mans.  
 nie zwey treure Herzen, als die sich ihm jert nahu, voller Hoffnung zu dir. voller Hoffnung zu dir.

na la de sti né e de plus heureux é - poux de plus ten dres a - mans.  
 nie zwey treure Herzen, als die sich ihm jert nahu, voller Hoffnung zu dir.

The musical score on page 76 consists of six systems. The first two systems are vocal staves with lyrics in French and German. The third system is a vocal staff with lyrics in French. The fourth system is a vocal staff with lyrics in French and German. The fifth system is a piano accompaniment staff with dynamics markings 'p.' and 'f.'. The sixth system is a piano accompaniment staff. The score is written in a minor key and common time.



N<sup>o</sup>. 27.

ACHILLE. SCENE IV. Les acteurs precedents et ARCAS qui est entre vers la fin du divertissement.

Recit: et  
Chœur.

Princesse! pardonnez a mon impa.tien.ce, A.gamemnon nous attend a l'autel, venez combler les  
 Prinzessinn! Verzeiht dem Drange meines Herzen, A.gamemnon harrt am Altar, es teh dies treu.e

ARCAS.  
 vœux du plus heureux mortel. Je ne puis plus garder un cou.pa.ble si.lence. In.for.tunés amans ou courés  
 Herz nun feiner Wünfche Ziel. Länger kann ichs nicht dul.den dies strafba.re Schweigen. Un.glückl.che, zurück! wo eilt ihr

ACHILLE. CLITEMNESTRE. ARCAS.  
 vous? o Ciel! non, non vous n'irez pas a cet autel funeste. Que di.tes vous Arcas? Vous me faites trembler. Votre é.  
 hin? Weh euch! nein, nein ihr naht euch nicht dem furchtbaren Al.tare. Was sagst du Ar.cas? sprich! Zitternd hör ich dich an. Aga.

poux instrument de la fureur cé.le.ste at.tent sa fille au temple et c'est pour l'immo.ler.  
 memnon eur Gemahl. Werkzeug des zürnenden Himmels er war.tet euch im Tempel die Toch.ter zu er.morden.

CLIT: IPHI: CLIT: Tous avec le Chœur.

Lui, mon époux! Mon père! O desespoir! O crime! Fut il jamais con.cu de projet plus affreux!  
 Er, mein Gemahl! Mein Vater! Welch eine That! O Schande! Ward ein Verbrechen je, ward ein größres gedacht!

ACHIL: Son père!  
 Ihr Vater!

ARCAS  
 Oui, cest Iphi.ge.  
 Ja, I.phigénie.

*f.*

**Presto.**  
 Les Thesaliens.

Nous ne souffrirons point ce sa.cri.fi.ce im.pi.e cest nôtre  
 Nimmer werden wirs dulden foich ein straf-bar Opfer sie untre

ni.e oui voilà la vic.time que demandent les Dieux. Nous ne  
 ist es ja hier steht das Opfer das die Gottheit verlangt. Nimmer

**Presto.**  
*ff.*

Reine, Achille est son e-poux, et nous pé-rirons tous, et nous pé-rirons tous pour conserver les jours d'Iphi-ge-ni-e.  
 Fürttinn, A-chilles Ihr Gemahl, ha-wir gehn in den Todt, ja wir gehn in den Todt um I-phigeniens Leben zu er-hal-ten.

CLIT:  
 Seigneur! j'em-bras-se vos genoux a-yez pi-tié de cette infor-tu-né-e, sur ces bords malheu-  
 A-chill! zu eu-ren Füßen hier fleh ich um Mit-leid für die Unglück-feege, die an die-fes Ge-

reux, je l'avois a-me-né-e dans l'espoir de l'u-nir a vous.  
 ftad in der Hoffnung ich brachte mit euch fie ver-eint zu fehn.

Oboc solo.

All<sup>o</sup> moderato

CI. ITEMNESTRE.

piu Mod<sup>to</sup>

Par son pe-re cru-el à la mort condam-né... e et par les Dieux abandon-né... e el...le n'a que vous  
 Ha zum To-de verdammt durch den grausamsten Va-ter und von den Göttern selbst ver-laf-sen hißit A.chill ihr al-

Tempo 1<sup>mo</sup>

seul, vous etes dans ce lieux son père, son é-poux son a-zi-le et ses Dieux, son père son é-poux, son a-zi-le et ses Dieux son a-  
 lein, und er verläßt sie nicht ist Va-ter und Gemahl, und ihr Schutz ist ihr Gott, ist Vater und Gemahl und ihr Schutz ad ihr Gott, ist ihr

zi-le et ses Dieux, Vous rempli-rez mon es-pé-ran-ce vous deffen-dres des jours si preci- eux: le courroux ecla-  
 Schutz und ihr Gott; er nur er-füllt all meine Hoffnung, er nur bewahrt das theure Leben hier; ja der flammende

tant qui pa . roit dans vos yeux m'en donne l'as . su . ran . ce. m'en donne l'as . su . ran . ce: elle n'a que vous seul.  
 Zorn der die Wan . ge euch färbt be . tätigt mein Ver . lan . gen. be . tätigt mein Ver . lan . gen. Nur A . chill bleibt ihr noch.

Tempo 1.<sup>mo</sup>

Par un père cru . el à la mort condam . né . . e et par les Dieux abbando . né . . e el . le n'a que vous seul, sans vous sans vous  
 Weh, zum Tode verdammt durch den graufamsten Va . . ter und von den Göttern selbst ver . laf . . sen bleibt Achill ihr al . lein, und er verläßt sie

cours nous la perdons tous deux, s'en est fait de ces jours. nous la perdons tous deux s'en est fait de ces jours, s'en est fait de ces jours.  
 nicht ist Va . ter und Gemahl, und ihr Schutz ist ihr Gott. ohn ihn führt sie da . hin durch den schrecklichsten Todt, durch den schrecklichsten Todt.

ACHILLE.  
 Reine rassurez vous et n'aprehendez pas que son père et les Grecs l'arrachent de vos  
 Königin beruhigt euch und fürchtet nicht daß der Vater, das Volk sie reißt aus euren

Recitativo

IPHIGENIE.  
 bras, rentrez, je vais ici l'attendre. Je ne vous quitte pas Seigneur, daignez m'entendre. Le cruel!  
 Armen, geht hin ich will ihn hier erwarten. Nein, ich verlaß euch nicht Achill, hört was ich sage. Der Barbar!

ACHILLE.  
 sous mon nom vous donnoit le trépas, a ma juste fureur rien ne peut le soustraire. Sei-  
 will euch tödten in meinem Arm, dem gerechtesten Zorn darf er mir nicht entgehen. Bey

IPHIG.  
 gneur au nom des Dieux, songez qu'il est mon père. Votre père, cet inhumain!  
 attem was du liebt. Achill er ist mein Vater. Er dein Vater, der Barbar!

## Trio.

IPHIGENIE. CLITEMNESTRE.

C'est mon pè-re Seigneur, mais un pè-re que j'ai-me. Son pè-re, et le cruel veut lui percer le  
 Ja mein Va-ter ist er, den ich eh-re und lie-be. Ihr Va-ter, und der Barbar beschloß doch ih-ren

Allegro  
non tanto.

IPHIG. ACHILLE.

sein. Un pè-re infor-tu-né qui me chérit lui mè-me. Je ne vois plus en lui qu'un per-fi-de assa-  
 Tod. Ein Unglücksee-ll-ger der selbst mich zärtlich lie-bet. Er dessen Mörder, stahl seinem Kin-de selbft

IPHIG. CLITEMNE:

sin. Un pè-re infor-tu-né, mais un pè-re que j'aime, qui me chérit lui mè-me. Ciel soutiens mon cou-  
 droht. Ein Un-glücksee-ll-ger den ich eh-re und lie-be auch wenn der Todt mir blie-be. Göt-ter stählt meinen

**IPHIGEN:**  
 Ciel de - tourne lo - ra - ge, dis - si - pe mon ef - froi, ô Ciel ex - au - ce moi!  
 Göt - ter stillt ih - re Wuth, ach, zeigt mir der Hoffnung Schein, er - hört, er - hö - ret mich!

**CLITEM:**  
 rage, je n'es - pè - re qu'en toi, ô Ciel ex - au - ce moi!  
 Muth, auf euch vertrau' ich al - lein, er - hört, er - hö - ret mich!

**ACHILLE:**  
 Ciel devoue à ma rage un hu - main sans foi, ô Ciel ex - au - ce moi!  
 Göt - ter fordert ihr Blut so fey's des Mör - ders al - lein, er - hört, er - hö - ret mich!

de - tourne lo - ra - ge, dis - si - pe mon ef - froi, de - tour - ne lo - ra - ge, dis - si - pe mon ef -  
 ach, stillt ihre Wuth, zeigt mir der Hoffnung Schein, ja, stillt ih - re Wuth und zeigt mir der Hoffnung

soutiens mon courage, je n'es - pè - re qu'en toi, soutiens mon cou - ra - ge, je n'es - pè - re qu'en  
 ha, stählt meinen Muth, auf euch vertrau' ich al - lein, ha, stählt meinen Muth, auf euch ver - trau' ich al -

devoue à ma rage un hu - main sans foi, devoue à ma ra - ge un hu - main sans  
 und fordert ihr Blut so fey's des Mör - ders al - lein, und for - dert ihr Blut so fey's des Mör - ders al -

602.



froi. ô Ciel! ô Ciel ex - au - ce moi, ex - au - ce moi, ex - au - ce moi!  
 Schein, er - hört! er - hört ihr Göt - ter mich, er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!

toi. ô Ciel! ô Ciel ex - au - ce moi, ex - au - ce moi, ex - au - ce moi!  
 lein, er - hört! er - hört ihr Göt - ter mich, er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!

foi.  
 lein,

C'est mon pè - re Seigneur, un pè - re infor - tune. mais un pè - re que j'aime.  
 Ja mein Va - ter ist er der Unglückee - li - ge. den ich eh - re und lie - be.

Le cruel! et le cru - el veut  
 Der Barbar! und der Barbar be -

L'inhumain!  
 Der Tyrann!

V. S.

qui me chérit lui mè . . me, un père infor - tu - né, mais un  
 der selbst mich zärtlich lie . . bet, ein Unglückfee - li - ger, den ich

lui percer le sein, schloß doch ih - ren Tod.

Je ne vois plus en lui qu'un per - fi - de assas - sin, Er desfen Mörder, stahl seinem Kin - de selbst droht.

pe - re que j'ai me qui me chérit lui mè . . me, Ciel de - tourne lo - ra - ge, dis -  
 eh - re und lie . . be, der selbst mich zärtlich lie . . bet, Göt - - - ter stüht ih - re Wuth, ach, zeigt

Le cru - el! Ciel soutiens mon cou - rage je nes - pe - re qu'en toi,  
 Der Bar, bar! Göt - - ter stüht meinen Muth auf euch vertrau' ich al - lein,

L'inhumain! Ciel de - voue à ma  
 Der Tyrann! Göt - ter, for - dert ihr

si - - pe mon ef - - froi. o Ciel ex - au - - ce moi! de . tour - ne lo - ra - - ge . dis - si . pe mon ef -  
 mir der Hoffnung Schein. er - hört. er - hö - - ret mich! ach . stilt ih - re Wuth . zeigt mir der Hoffnung

o Ciel ex - au - - ce moi! soutiens mon courage . je n'ès . pè - - re qu'en  
 er . hört. er - hö - - ret mich! ha . stählt meinen Muth . auf euch ver - trauf' ich al -

rage un inhu - main sans foi. o Ciel ex - au - - ce moi! 'de voue à ma rage un inhu - main sans  
 Blut fo feys des Morders al - lein. er - hört. er - hö - - ret mich! und fordert ihr Blut fo feys des Mör - ders al -

froi. detourne lo - ra - - ge . dis - si . pe mon ef - de . tour - ne lo - ra - - ge . dis - si . pe mon ef -  
 Schein. ja stilt ih - re Wuth und zeigt mir der Hoffnung Schein. ach stilt ih - re Wuth und zeigt mir der Hoffnung

toi. soutiens mon coura - ge . je n'ès . pè - - re qu'en toi. ex - au - - ce moi o Ciel. ex - au - - ce  
 lein. ha . stählt meinen Muth . auf euch ver - trauf' ich al - lein. ha . Götter . euch ver - trauf' ich nur al -

foi. 'de voue à ma rage un inhu - main sans foi. o Ciel. o Ciel. ex - au - - ce  
 lein. und fordert ihr Blut fo feys des Mör - ders al - lein. fo feys des Mör - ders Blut al -

froi, o Ciel! o Ciel ex - au - ce moi, o Ciel!  
 Schein, er - hört, er - hört ihr Göt - ter mich, er - hört, o Ciel  
 moi, o Ciel! o Ciel ex - au - ce moi, o Ciel!  
 lein, er - hört, er - hört ihr Götter mich, er - hört, er - hört,  
 moi,  
 lein,  
 ex - au - ce moi, ex - au - ce moi!  
 er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!  
 ex - au - ce moi, ex - au - ce moi!  
 er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!  
 p. *cres.* *R.* *p.* *cres.* *R.*  
 p. *cres.* *FF.*

SCENE V.

N<sup>o</sup> 30. ACHILLE. PATROCLE.  
 Suis moi Patrocle. Et que voulez vous faire? voulez vous n'écouter qu'un aveugle transport aussi cruel que les  
 Folg mir Patroklos. Und was wollt ihr be-ginnen? haltet ein, wollt ihr nicht dafs der heftl-ge Zorn, der in euch tobt gleich den

Recitativo.

ACHILLE. All<sup>o</sup>  
 Dieux et son père. voulez vous lui donner la mort? Qui? moi? Cours. et dis lui: quelle n'a rien a  
 Got tern, dem Vater, wollt ihr nicht dafs er töd-te sie. Wer? ich? Eh' sa-ge ihr: nichts ha-be sie zu

Adagio.  
 crain-dre, qu'outra-gé. furieux, mais vaincu par l'a-mour, quelque soit mon courroux je sau-  
 fürch-ten, dafs ge-reitzt und voll Wuth, doch be-flegt durch die Liebe, wie erzürnt ich auch sey ich mich

rai me contrain - dre et res - pect - er ce - lui, qui lui don - na le jour, cours.  
 mä - si - gen wür - de und kindlich schonen den, der ihr das Le - ben gab. eil.

All<sup>o</sup>

cours. dis lui: qu'elle n'a rien à craindre, dis lui: je sau - rai me contrain - dre et res - pec - ter ce -  
 eil. sag ihr: nichts habe sie zu fürchten, sag ihr: daß ich mich mä - si - gen wür - de und kind - lich schonen

Lento.

lui, qui lui don - na le jour. et respec - ter ce - lui, qui lui don - na le jour. cours. cours!  
 den, der ihr das Le - ben gab. und kind - lich schonen den, der ihr das Le - ben gab. eil. eil!

All<sup>o</sup>

N<sup>o</sup>. 51.

Maestoso.

Je le vois Ciel re-tiens la fureur qu'il m'inspire ar-re-  
 Ha er kommt, Götter mäfsigt den Zorn mir im Bufen! hört mich

AGAMEMNON. 8 8 8 ACHILLE.

tes. Cest A chille auroit on pu l'instruire! Je sais vos bar.ba-re projets, je sais qu'inhumain et par-  
 an! Es ist A-chilles hätte man mich ver-rathen! Ich weiß das Geheim-nifs Bar-bar! Ich weiß dafs unmenfchlich und

ju-re vous vouliez sous mon nom consumer des forfaits dont fremit la.na.tu.re, j'en saurai malgré vous preve-nir les ef-  
 treulos meinen Nahmen ihr braucht zu be.de-cken die Schande des gröb-ften Verbrechen; doch mir fehlt's nicht an Macht zu ver-hindern die

fets. mais vous, qui m'avez fait la plus mortelle inju-re, rendez grace à l'amour, si mon bras fu-ri-eux na  
 That. Doch ihr, die ihr beschimpft mich treulos hinter-gehet, dankt der Lieb-es al-lein, wenn mein rä-chender Arm noch

## AGAMEMNON.

pas en . cor ven gé . . . Jeune presomptu . . eux, vous, dont l'au . dace et m'indigne et me blesse, ou, briez vous, qu'i . ci je com :  
 weitte eu . . re That . . . Jüngling voll eitlem Stolz, ihr, dessen Keckheit mich be . leidigt, mich reizet, wistst ihr es nicht, daß hier A . ga :

mande à la Grece, que je ne rends qu'aux Dieux, compte de mes desseins et que vingt Rois soumis à mon pouvoir suprême,  
 memnon nur herrschet, der dem Gehelfts der Götter, doch ihm allein nur folgt, daß der Kö . nige Zahl die mich als Herr er . kennet,

doivent sans murmurer, que vous devez vous même, at . tendre avec respect mes ordres souverains, Dieux! faudra-t-il souf :  
 daß ohne Myrren fie, und so gebührts auch euch, in Demuth ihm gehorcht des Herrfchers mächtigem Wort, Ha! mußs ich die . fen

ACHILLE .

feir ce superbe lan . gage! votre . fille est à moi, mes droits sont vos sermens, de mon bonheur votre aveu fut le ga . ge, vous tien :  
 Stolz die Erniedrigung dulden! I . . phige, nie ist mein, mein Recht ist eu . er Schwur, ja, eu . er Wort ward das Pfand meines Glückes und nicht



AGAMEM.

dreZ vos en gagemens. CesseZ un discours qui m'offen . ce . quelque sort aujourd'hui qui lui soit desti . ne . c'est à vous d'at - brechen sollt ihrdies Wort. Bezähmt die be - leid - gende Zunge . welch das Schickfal auch sey dasß ich jezt ihr bestimmt . könnt nur schweigend

ACHILLE.

tendre en si - lence ce qu'un pere et les Dieux en auront ordon - né . Est ce à moi que lon parle ? et pourroit on le croire . pensez  
ihr es er - warten was der Va - ter von ihr . was die Gottheit verlangt . Gälten mir diese Worte ? kaumtrau'ich meinen Sinnen! Ha! ihr

vous qu'insen - sible a la gloire . a l'amour je vous laisse immo - ler votre fil - le en ce jour . et des horreurs consumer la plus  
wähnt . dasß der Liebe . der Eh - re zum Spott ihr vollbringen sie werdet . diese schändli - che That . das einzge Kind am Al - ta - re zu

AGAMEM.

noire . Pensez vous . qu'oubliant et mon rang . et ma gloire je souffre plus longtems vos in - solens discours ?  
optern . Und ihr glaubt . dasß vergeßend den Rang . meine Würde ich länger dulde noch . die Keckheit eu - rer Rede?

ACHILLE.

De votre fureur sangui-nai-re  
Die Hände des graufamten Va-ters

AGAMEMNON.

De votre auda-ce té-me-rai-re j'ar-re-terai le cours!  
Was du auch wagst, es schnell zu hin-tern hab ich die Macht, den Muth!

Presto.

je sauverais ses jours! barba-re pe-re! Tremblez. redou-tez ma co-lè-re, craignez l'ef-  
vergleichen nicht ihr Blut! Erzit-tre Mörder. Ha, wie al-le Glie-der mir be-ben, fürcht'meinen

auda-ci-eux! Tremblez.  
Unwürdiger schweig! Ha, wie

fet de mon ressen-timent. craignez l'ef-fet de mon ressen-timent. craignez l'ef-fet de mon ressen-timent!  
Arm und fürchte meine Wuth, fürcht'meinen Arm und fürchte meine Wuth, fürcht'meinen Arm und fürchte meine Wuth!

Vous apprendres peut être, si l'on m'offense impunément! Barbaire  
 Bald sollt ihr es erfahren, ob ungestraft man mich verhöhnt! Erzittere

Je vous ferai connaître, si l'on me brave impunément! Audaieux!  
 Ihr sollt es bald erfahren, ob ungestraft man mich höhnt! Unwürdiger Schweigt!

père! Tremblez, redoutez ma colère, craignez l'effet de mon ressentiment, craignez l'ef-  
 Mörder! Ha, wie alle Glieder mir benehnen, fürcht meinen Arm und fürchte meinen Zorn, fürcht meinen

Tremblez.  
 Ha, wie

fet de mon ressentiment craignez l'effet de mon ressentiment!  
 Arm und fürchte meinen Zorn fürcht meinen Arm und fürchte meinen Zorn!

Je n'ai plus qu'un mot à vous dire et si vous m'entendés ce seul mot doit suffi.re.  
Nur ein Wort noch eh wir uns trennen, faßt es wohl dieses Wort, hört was feßt ich be-schloßen.

Recitativo.

vant que votre fu.reur immo, le ce que j'ai me il faut que vo-tre rage extrê-me s'ap-  
ihr die Schandthat be-geht und töd.tet die ich lie-be sey eu-re Wuth bereit ihr Mör-der zu

SCENE VII.  
ARCAS, GARDIEN.  
AGAMEMNON.

prê-te à me per-cer le cœur.  
stof-sen mir den Dolch ins Herz.

Tu de-ci des son sort, ton in-solen-te au-da-ce ha-te le  
Deine Kühnheit, dein Zorn entscheiden schnell ihr Schickfal, auf! bin zum

coup qui la me.nace, el.le va re.cevoir la mort. A moi soldats!  
barrenden Al.ta-re. Ha! stof-sen den Dolch ihr in die Bruft. Ihr Wachen her!

O Dieux que vais je faire! c'est ta fille, cru-el! que  
Weh mir! welch ein Be-ginnen! Deine Tochter, Barbar! willt

tu leur va livrer ta fille, si longtems a ton amour si chere! tout mon cœur se sent dechi-ré  
 du zum Tode fuhren Die Tochter, deinem Her-zen ach so lan-ge theuer! Ha, mein Herz, mein Herz ist erfarret!

non quelle vive! Ah quelle est ma foiblesse pour conserver ses jours que les Dieux ont pros  
 Nein, nein sie le-be! Doch was soll diese Schwäche? zu ret-ten ihr Leben den Göttern ge-

*Presto.*

crits, faut il sacri-fi-er l'inté-ret de la gre-ce? faut il d'Achil-le en du-rer les me-pris?  
 weiht, muß Griechenlan-des Wohl ich zerstö-ren, ich opfern? muß ich er-dulden die Ver-ach-tung A-achills?

Non, que plutôt cent fois à l'autel entrai-né, e ma fil-le par sa mort... ma fille! Je tremis Iphige  
 Nein, eher tausendmal schlepp'ich hin zum Al-tar meine Tochter, würge sie... meine Tochter! Ich er-bebe! Die holde

ni.e. o ciel de festons couronné.e à l'homide acier présen.tera son sein je verrois tout son sang couler -  
 Unschnid, Weh mir, mit Blumen gekränzt - des Meuchelmörders Stahl öffne .te sie die Brust - und es strömte . all ihr Blut dahin -

*Presto.*

Pere inhumain.  
 Graufamer Vater!

n'entends tu pas les cris des Eume . nides?  
 hörtst das Geschrey du nicht der Erme . niden?

l'air retentit des affreux sifflemens  
 von ihrem Zischen ertö . net die Luft

de leurs serpens homi . cides  
 und ih . re gif . ti . gen Schlangen

vengeres . ses des par . ri .  
 unna . tür . li . che Mordthat

cides  
 rächend -

el . les commencent les tourmens!  
 weh! ih . re Quaa . len he . ben an!

Barbares arre . tes!  
 Barbaren haltet ein!

Les Dieux ont fait mon crime. ils ont conduit ma main. ils ont portés les coups. eux seuls immolent la vic-ti-me.  
 Die Gottheit hats ver-schuldet. sie führte meine Hand. sie mor-de-te mein Kind. nur sie vollbrachte das Ver-brechen.

quoy rien ne peut fléchir votre courroux. cru-elles! rien. rien?  
 Ach, müßig-ihd denn nichts euren Zorn. Grau-ame! nichts. nichts?

Mais envain votre fureur s'ir-ri-te le remord de:vo-rant qui me presse  
 Doch umsonst sind eure har-ten Quaa-len was mich furchtba-er quält. mein Ge-wissen

et m'a-gite pour de-chi-er mon cœur est plus puissant que vous.  
 das mich martert und mir das Herz zer-fleischt ist mächtiger noch als ihr.

ralen

tando poco poco P.

*a Arcas.*  
 Avec ma garde Arcas accompagnez la Reine, qu'elle prenne à l'instant le chemin de Mycene, qu'avec ma fille a:  
 Mit meiner Wache, still, begleite du die Königin augenblicklich eilt fort, eilet hin nach Mycene; auch meine Tochter

bandonant ces lieux elle la cache à tous les yeux. Allez!  
 flieh mit euch von hier doch sie verbergt des Volkes Blick. Eilt fort!

*Moderato.*

O toi, l'objet le plus aimable que tant de vertus font cherir. pardonne à ton père coup:  
 O du, dem Vaterherzen theuer, durch Tugend die sanft dich umschwebt, verzeihe dem strafbaren



pa - ble en fa - veur de son repen - tir. pardon - ne à ton pé - re cou - pa - ble en fa - veur de son repen -  
 Va - ter den die tief - ste Reue durch - hebt, ver - zeih - e dem straf - baren Va - ter den die tief - ste Reue durch

tir, de son repen - tir. Hé - las! c'est toi qui la premie - re d'un nom si doux sut m'appel -  
 hebt, die Reue durch hebt. Du, die zu - erst mich Vater nannte, ent - zück - test mich durch die - ses

ler, et de - ja ma main sangui - naire se pre - paroît à tim - mo - ler, se pre - pa -  
 Wort, weh, dein Va - ter woll - te dich töd - ten, be - gehn den grau - fen, voll - sten Mord, be - gehn den

roit à tim - mo - ler. Non, que plu -  
 grau - fen - voll - sten Mord, Nein, mag der

602. V. S.

## Presto.

tôt des Dieux l'impla - ca - ble co - lè - re à tes yeux me puisse ac - ca - bler, à tes yeux me puis - se ac - ca - bler, me  
 Gottheit Zorn, er der nicht zu befänftigen, mir in deinen theuren Armen drohn, mir in dei - nen Ar - men, in dei - nen

## Moderato.

puisse ac - ca - bler. O toi, l'ob - jet le plus ai - mable, que tant de ver - tus font che - rir, par - donne à ton  
 Armen mir drohn. O du, dem Va - terherzen theuer durch Tugend die fanft dich um - schwebt, ver - zeh - e dem

pè - re cou - pa - ble en faveur de son repen - tir, par - donne à ton pè - re cou - pa - ble en faveur de  
 straf - ba - ren Va - ter den die tief - ste Reue durch - bebt, ver - zeh - e dem straf - ba - ren Va - ter den die tief - ste

All<sup>o</sup>

son repen . . tir, de son repen . . . tir. et toi, Dees. se impito . . ya . ble per. ce mon cœur au lieu du  
 Reue durch . bebt, die Reue durch . . bebt. Und du, erbarmungslo . se Göttinn mich töd . te a . . ber fle ver .

sien. satis . fait ta ra . ge impla . ca . ble. tu veux du sang. tu veux du sang re . pans le  
 schon. ist dein Zür . nen nicht zu be . fänstgen. mir ist der Todt dann für . ser Lohn. mir ist der

mien. repands le mien.  
 Todt dann für . ser Lohn.

Nº 55.

Presto.

Chœur.

Non, non nous ne souffrirons pas, non, non nous ne souffrirons pas. qu'on en le...ve aux Dieux leur victi...me. ifs  
 Nein, nein ihr entreißt sie uns nicht, nein, nein ihr entreißt sie uns nicht, das Ge-bot, es wer-de er...fül-let, schnell

Non, non  
 Nein, nein

ont ordon-ne son tré-pas. no-tre fureur est le-gi-ti-me. no-tre fureur est le-gi-ti-me.  
 fließe dahin all ihr Blut. fo wird der Götter Zorn ge-stil-let. fo wird der Götter Zorn ge-stil-let.

no-tre fu-reur. no-tre fureur est le-gi-ti-me.  
 fo wird der Zorn. fo wird der Götter Zorn ge-stil-let.

Pourqu'vous op-po-ser Arcas, à la fureur qui les a-nime?  
 Wo-zu den Wi-derstaad Arkas, ge-gen die Wuth die sie, be-see-let?

Da Capo  
 le Chœur.

ARCAS aux femmes.  
 Dans ce lieu re-fer-nez ses pas, tandis qu'à mon devoir fi-de-le, mon bras va repousser cette troupe cruel-le.  
 Sie ent-fer-ne sich nicht von hier, ich geh-gehor-fam meinen Pflichten, schnel zu ver-ja-gen, sie, diese grau-fa-me Hor-de.

SCÈNE II. IPHIGENIE à Arkas qui sort, aux femmes.  
 Ne tentez point des efforts impuissants. Volez au se-cours de ma mère, é-loignez ses re-gards de  
 All dein Bestre-ben, o Freund, ist umsonst. Ihr ei-let zu Hü-l-fe der Mutter, ach! sie wen-de den Blick von

mes dernier in-stans et laissez moi des Dieux as-sou-vir la co-le-re, mourons! o-be-is-sons!  
 meiner letz-ten Stunde. Mich a-ber laßt das Zür-nen der Gottheit nun stillen, laßt mich zum To-de gehn!

SCENE III.  
ACHILLE.N<sup>o</sup> 34.

Princesse! suivez moi, ne craignez ni les cris, ni la rage inutile d'un peuple à mon aspect  
 Prinzessin! folget mir, fürchtet nicht das Gefchrey, nicht das unnütze Toben des Volkes das ein Blick von

Recitativo

IPHIGENIE. ACHILLE.

si d'un juste effroi, marchez en sûreté, sous la garde d'Achille. venez. Hélas! ô devoir rigoureux! Venez, ne perdons  
 mir erschrecken kann. In Sicherheit zieht hin, euch vertheidigt Achilles, nun kommt! Weh mir! welche grausame Pflicht! Achelt, kurz ist die

IPHIGENIE.

point des instants précieux. Vous vous armez en vain pour une infortunée. Seigneur! dont le tré-  
 Zeit die euch retten noch kann. Umfonft bewaffnet ihr euch für mich Unglücksheilige, Achilles! die jetzt zum

## ACHILLE

pas. — Quel é . trange dis . cours ? songez vous que ma desti . né . e . ma vie et mon bonheur de . pen . dent de vos  
 Tod... Welch befremden . des Wort? denkt ihr nicht das A . chillens Schickfal, fein Le . ben und fein Glück an eu . rem Le . ben

## IPHIGENIE

jours. Ils m'étoient chers. je ne puis m'en def . fendre ces jours contre les quels les Dieux sont con . ju .  
 hängt. Ich lügn' es nicht, ja sie wa . ren mir theuer, die Ta . ge, ge . gen die die Gott . heit sich ver :

rés. ils vous appar . tenoient. et l'amour le plus tendre vous les a . voit à ja . mais consa . . crés.  
 schwur, und erth ge . hörten sie. ach die zärt . lichte Liebe, sie hat . te euch sie auf e . . wig ge . . wehlt.

IPHIGENIE

Il faut de mon de . . . stin su . . . bir la loi su . . . pré . . . me . . . jus . . . qu'au tom . . .  
 Ich will das har . . . te Loos des Scheidens standhaft tra . . . gen, ja, bis zur

Lento.

beau je brave . . . rai ses coups, Oui, sous le fer de Cal . . . chas mê . . . me je vous di . . . rai que je vous  
 Grutt sprech ich dem Schickfal Hohn, Und an der Schwelle des Gra . . . bes fel . . . ber noch schwörendir, dafs ich dich

Lento.

ai . . . me, que je vous ai . . . me, et mon dernier sou . . . pir ne se . . . ra que pour vous.  
 lie . . . be, dafs ich dich lie . . . be, dies sey der Treue, sey deiner Zärt . . . llichkeit Lohn.



No. 55.

ACHILLE.

Et vous m'aimez, puis-je le croire enco...re? Vous sa-vez que je vous a...do...re in-  
 Ihr liebtet mich, wie kann ich noch es glauben? Ha! du Grau-fa-me weißt es wie ich dich

Recitativo.

grate, que je vous a...do...re in...grate, et vous voulez mourir. Partez Seigneur! la gloi-re vous ap-  
 liebe, ja du weißt wie heifs ich dich liebe, und stürzt dich ins Grab. Zieht hin A-chill! euch ruft der Gott der

IPHIGENIE.

pel-le, elle offre a vos regards la ca-rière immor-tel-le, ou vous devez cou-rir, ma mort seule peut vous l'ou-  
 Schlachten, er bietet eurem Blick die unsterb-li-che Laufbahn, dem Helden nur bestimmt, euch ge-öffnet durch mei-nen

ACHILLE.

vrir. Vous voulez donc cruel-le, cette gloire a mesyeux si belle me la fai-re ha-ir.  
 Tod. Also wollt ihr Graufa-me, meine Lie-be zu heif-sen Schlachten mir verwandeln in Haß.

IPHIGENIE.

Moderato.

A - dieu. conservez dans votre a - me le souve - nir de notre ardeur. et qu'u - ne si par - fai - te  
 Leb' wohl. deinem Her - zen ewig theuer sey unfer. Le - be süße Luft. und die - fer reinen Flamme

fla - me vive du moins dans votre cœur. vi - ve du moins dans votre cœur. conservez cœur.  
 Feu - er er - lösche nie in deiner Bruft. er - lö - sche nie in dei - ner Bruft. Le - be wohl. Bruft.

N'oubliez pas qu'iphige - nie digne d'un moins funeste sort pour vous seul cherissoit la vi - e. pour vous seul cherissoit la  
 Vergiß nicht daß die Auserwählte ihr Herz so ganz dahin dir gab. und als schon To - des - schmerz sie quälte ja als schon Todes - schmerz sie

vi - e et vous ai - ma jusqu'à la mort. et vous ai - ma jusqu'à la mort. mort. a - dieu! a - dieu!  
 quälte dir Liebe schwur bis in das Grab. dir Liebe schwur. dir Liebe schwur bis in das Grab. Grab. Leb' wohl! leb' wohl!

Nº 36.

ACHILLE.

III.

Sans vous, A. chille pourroit vivre, non non j'en attes .te les Dieux, je dois vous ar . racher malgré vous de ces lieux. venez Prin-  
 Was wär mir ohne dich das Leben, auf e . wig wär es mir ver . hafst. Entreißen muß ich dich diesem furchtbaren Ort. Bey untrer

Recitativo.

ACHILLE.  
 Recitativo.

IPHIGENIE.

cesse. il faut me suivre! Arré . tez, quel est votre espoir, a . vez vous cru qu'Iphi . geni . e put oubli . er sa gloire et son devoir?  
 Liebe, folgt mir Prinzessinn! Haltet ein, was wagt ihr zu hoffen? habt ihr ge . glaubt, I . phigenie könne ver . gessen Eh . . re und Pflicht?

ACHILLE.

il lui sont plus chers que la vi . e. He bien! o . be . i . sez bar . bare! courez chercher le plus affreux trépas, à ce  
 sie find ihr theurer als das Leben. Wohlan! geht und gehorcht Grauf . a . me! geht hin und sucht den Tod durch Va . ters Hand. Doch ich

temple o . . dieux je vo . . le sur vos pas, j'y previeudrai le coup qu'on vous pre . pa . re.  
 schwör' es euch hier, schnell folg' ich eu . rem Schritt, am Al . tar dort feht ihr was ich be . schlossen.

ACHILLE

All<sup>o</sup> vivo.

Calchas, d'un trait mortel blessé se-  
Zu erst stoß ich das scharfe Schwert in's

ra ma premie-re vic-ti-me, l'autel prepa-ré pour le crime, par ma main sera ren-ver-sé, par ma  
Herz eures blut-dürftigen Priesters, und ihn, der geschmückt zum Verbre-chen, stürz ich um euren Op-fer-heerd, stürz ich

main sera ren-ver-sé, l'autel prepa-ré pour le cri-me, par ma main sera ren-ver-sé, se-ra ren-ver-  
um euren Op-fer-heerd, ja, ihn der geschmückt zum Verbre-chen, stürz ich um euren Op-fer-heerd ja ich stürz ihn

se- sera ren-ver-se. Et si dans ce desor-dre extrê-me votre  
um euren Op-fer-heerd, Ja, stellt in diesem furchtbarn To-ben er, dein

pèz reoffert à mes coups. frap-pé, tom-be et perit lui mè-me. de sa mort n'accusez que vous. de sa  
 Va-ter fellbit sich mir dar und fällt, stirbt... ha dann sühs und be-be! das die Tochter sein Mör-der war. das die

mort n'accusez que vous. et si dans ce desordre extrè-me votre pè, reoffert à mes coups, frappé, tom-...  
 Tochter sein Mörder war. Ja stellt in diesem fürchtbaru To-ben erdeln Va-ter fellbit sich mir dar, und fällt, stirbt...

- - - be et perit lui mè - - - me. de sa mort n'accu-sez que vous. de sa mort n'accusez que vous. n'accu-  
 - - - ha dann sühs und be - - - be! das die Toch-ter sein Mör-der war. das die Tochter sein Mörder war. das sein

sez que vous. n'accusez que vous.  
 Mör-der, we-be! die Tochter war.

602

Cruel! il fuit. o Ciel! satis-fais ton courroux et previens par ma mort le car-na-ge et le cri-me.  
 Barbar! er flicht, weh mir! nehmt ihr Götter mich auf und es hindre mein Tod je-des fern-re Ver-bre-chen.

Recitativo.

D.C.  
 Chœur des Grecs

SCENE V.  
CLITEMNESTRE.

O-sez mettre le comble à vo-tre ra-gé impi-e bar-bares. venez donc m'im-mo-ler dans ses bras. O ma fille!  
 Wohl-an, machteurer Greuel! -thaten Maas nun voll ihr Bar-baren, kommt und mordet mich in ihren Arm. I - - phi-genie!

IPHIGENIE. CLITEMNESTRE.

O ma me-re! O mon I-phi-ge-ni-e! jus-qu au dernier soupir je deffen-drai tes jours.  
 Theu-re Mutter! Ach, meine theure Tochter! Bis mich das Le-ben flicht ver-theidige ich das del-ne.

IPHIG:

Rien n'en peut prolonger le cours, les Dieux les ont marqués du sêau de leur co-lè-re; fu-yez, laissés au  
 Nichts vermag mich zu retten mehr, die Gottheit selbst ver-langt, daß I - - phige - - nie sterbe; drum flicht, und laßt das

Grecs servir leur cruau-té. ah, si jamais je vous fus chère partez, et n'allez point dans un camp révol-té pour  
 Volk vollbrin-gen ihr Ge-bot, war euch die Tochter je-mais theuer, so fliehet, und trachtet nicht mich zu retten vom Tod. An

m'ar-racher des mains d'un peu-ple san-guinai-re, ex-po-ser vo-tre rang et vo-tre di-gni-  
 Wür-de denkt und Rang, ja denkt an eu-er Le-ben und ent-zieht euch der Wuth des un-ver-föhn-ten

CLITEM:  
 té. Eh! qu'impor-te ma gloire, et mon rang, et ma vi-e! non si ma fil-le m'est ra-  
 Volks. Ha! was ist mir die Eh-re, und mein Rang, und mein Le-ben! Nein wirst du Theu-re mir ge-  
 vi-e, non je ne veux plus voir la lu-mie-re des cieux.  
 raubet dann beser das ich selbst mir be-rei-te den Tod.

IPHIGENIE

Vi-vez, vi-vez pour O-re-ste mon frè-re, surcet objet si  
 Nein lebt, ach lebt für O-re-llt meinen Bru-der, dem Mutterherzen

Lento.

cher re-u-nis-sez vos vœux, puisse-t-il ê-tre plus heureux puisse-t-il ê-tre hé-  
 werth führ er euch Ruh zu-rück: er geb euch nie solch bittre Schmerzen, er geb euch nie solch bit-tre

las! moins fu-ne-ste à sa mè-re, du sort qui me pour-suit n'ac-cu-sez point mon pe-  
 Schmerzen als ich theure Mut-ter. Das Schickfal das mich trifft ent-gel-te nicht mein Va-



re. ter. Pour conser-ver mes jours que n'a-t-il point ten-té mais au courroux des  
 Was that er nicht um mich dem To.de zu ent-ziehen, doch wer kann je-dem

**CLITEMNESTRE.**  
 Lui, par qui le couteau de ses mains a-pré-té...  
 Er, auf deffen Geheifs der ge-schliffe-ne Stahl...

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

**IPHIGE:**  
 Dieux qui pourroit me soustrai-re!  
 Zorn einer Gottheit entlie-hen!  
 Vous entendez les cris d'un peuple fu-ri-eux, ma  
 Vernehmt ihr das Geschrey des Vol-kes das mich ruft, o

**Da Capo**  
 Le Chœur des Grecs.  
 Musical notation for the chorus section.

mère! rappelez ce sublime cou-rage appana-ge du sang, que vous tenez des cieux. Il est tems d'o-beir aux  
 Mutter! ruft zurück euren Muth,eu-re Stärke dies so mächtige Ge-fchenk das euch die Gottheit gab. Es ist Zeit zu gehor-chen

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Dieux. Ah faisons les du moins rougir de leur ou-vrage; re- ce- vez mes derniers adieux! Cruelle! tu veux donc que j'ex-  
 ihr. Sie erfüll Reu und Scham wenn ich dahin nun flü- ke; empfängt mein letz- tes Le- bewohl. Graufame! vor deinem Augen willst du

pi- re à tes yeux. moi je consen- ti- rais... et du courroux cé- leste... la mè- re o ciel! Hé- las! prenez  
 sterben mich fehn, einwilligen soll- te ich... und dich dem Zorn der Götter... ich Mutter weh mir! O Schmerz! Sicht der

soins de ces jours, et détournez ses pas de l'autel ou je cours. Dieux puissans que j'ai- teste! non je ne le souffi- rois  
 leiden- den bey und wendet Ihren Schritt vom Altar zu dem ich ei- le. Mächtige Gottheit des Himmels! ich dul- de sie nicht die- fe

aux femmes.  
 pas. Vous ô- sez ar- re- ter mes pas! Per- fides! privez moi du jour que je de- teste.  
 That. Eu- er Arm hält mich nicht zurück! Treulo- se! cher nehmt das Le- ben das ich haïse.

sans lenteur.

CLITEM.  
 IPHIGÈ: femmes.

dans ce sein maternel      enfoncez le couteau,      et qu'au pied de l'autel fu . neste      je trouve du moins mon tombeau.  
 in die klopfende Brust,      in dies Hertz stoß den Dolch      laßt am Fuße mich des Al . tares,      dort laßt mich finden mein Grab.

ah! je succom . . be à ma douleur mortelle!  
 Ha! ich er . . le . . ge meinem Schmerz, ich sterbe!

Moderato.

Ma fil . le!      je la vois sous le fer inhumain      que son bar . ba . re  
 Meine Tochter!      ha ich seh,      seh den / blinken den Stahl      den ihr grauf . mer

pe . re aiguissé de sa main, un prêtre envi . ron . né d'une foul . le cruel . le      ô . se por . ter sur  
 Va . ter gefchärft mit eigner Hand, ein Priester... und ihn um . giebt      eine furchtba . . re Horde...      jetzt sei . ne Mör . der .

elle une main crimi . nelle . il de . chi . re son sein et d'un œil cu . rieux dans son cœur palpi =  
 Hand ge . gen sie schnell er . heben . er zerfleischt ihr die Brust und mit forschendem Blick sucht im Herzen das noch

tant ... il con . sul . te les Dieux . Arre . tez ! monstres sanguinaires tremblez . c'est le pur sang du souverain des  
 zuckt er den Rathschluss der Götter . Haltet ein ! Un . ge . heu . er zittert . und hort . es ist das ohn . . befleckte Blut der

cieux dont vous ô . sez rougir la terre . Ju . pi . ter , lan . ce ta fou . dre .  
 Göt . ter das die Er . de färbt . Barbaren ! Schleudre Zeus , schleudre deine Bli . tze .

*All<sup>o</sup> di molto.*  
 lan . ce . lance ta foudre que sous les coups é . cra . ses , les Grecs soient réduits en pou . . .  
 schleudre , schleudre die Blitze . den Donner . er zer . schmettre sie , die Grie . . . chen und ih . . . re Schif . . .

dre, dans leurs vaisaux em-brâ-sés.  
 fe. des Feu-ers Wuth zer-nich-te sie.

Et toi soleil, et toi qui dans cet-te con-trée recon-nais l'heritier et le vrai fils d'a-  
 Une Son-ne du, die hier wo du Strahlen jert spendest, ihn den Er-ben erkennt den wahren Sohn A-

tré-e, toi, toi qui n'osas du pé-re éclairer le fe-stin, re-cu-le, re-cu-le,  
 tre-ens, du, die du des Va-ters Fe-ste ent-zo-geft dein Licht, entwei-che, ent-wei-che,

ils font a-pris ce fu-nes-te che-min.  
 erleucht die-sen Tag nicht, leuch-te ihm nicht.

Da Capo  
 al Segno.

CLITEMNESIRE

Quels tristes chants se font en-tendre!  
Weichtraurig Lied tönt meinen Ohren!

CHŒUR.  
derrière le Théâtre.

Puissante De . i . té, prote . ge nous toujours!  
Allmächtige Gottheit hör, erhö . re un . fer Flehn!

pour prix du sang que nous al .  
Nimm gnädig an ein Op . fer

Puissante  
Allmächtige

Lento.

O Dieux! ils vont trancher ses jours!  
Weh mir! es ist um sie geschehn!

en . vain vous m'op . po . sés  
Lafst die . fen Wi . . der . . stand

lons re . pen . dre!  
das wir brin . gen!

Puis . san . te De . . i . . té.  
All . mächtige Gott . . heit hör.

u . . ne pi-tié cruel . . le, bar-bares! malgre vous je vole a son secours, ou je vais mourir a-vec  
 Was soll mir die-fes grauf-a-me Mitleid? lafst mich flehn zur Hül-fe ihr zu ei-len, o-der dort mit ihr zu er-z

CHORUR.

el-le. Au ri-va-ge tro-jens per-mets nous, de des-cen-dre.  
 blaïsen. Und an Tro-jens Ge-stad dir bald ein Danklied brin-gen.

Au ri-va-ge tro-jens per-mets nous de des-cen-dre.  
 Und an Tro-jens Ge-stad dir bald ein Danklied brin-gen.

Scène VI. Le théâtre représente le rivage de la mer, sur le quel un autel. Iphigénie est à genoux sur la marche de l'autel derrière le quel est le grand prêtre les bras étendus vers le ciel, et le couteau sacré à la main. Les Grecs en foule occupent les deux côtés du théâtre.

Chœur.

Lento.

Pour prix du sang que nous Al-lons re-pan-dre, puis-san-te Dé-i-te, prote-ge nous tou-  
 Nimm gnädig an das Op-fer das wir brin-gen, er-hö-re un-fer Flehn, er-hö-re un-fer

Pour prix du sang  
 Nimm gnädig an

jours! De nos travaux n'inter-romps plus le cours, au ri-va-ge trojen, permets nous de des-  
 Flehn! Gieb uns ent-fel-felt die Win-de zu-rück, und an Tro-jens Ge-stad laß dir ein Danklied

cen-dre, de nos travaux n'inter-romps plus le cours, au ri-va-ge tro-jens  
 brin-gen, Gieb uns ent-fel-felt die Win-de zu-rück, und an Tro-jens-Ge-stad





CLITEMNESTRE. Chœur.

notre fureur est légi - ti - me, notre fureur est légi - ti - me! O ma fille! Ah Seigneur! C'est en:  
 und schnell vollbracht sey jetzt ihr Will - le, und schnell vollbracht sey jetzt ihr Will - le! Meine Tochter! Ach A - chill! Ha, um:

no - - - tre fu - - - reur, notre fureur est légi - ti - me! Reine ne craignez rien C'est en:  
 und schnell voll bracht, und schnell vollbracht sey jetzt ihr Will - le! Köni - ginn fürchtet nichts Ha, um:

ACHILLE.

Reine ne craignez rien C'est en:  
 Köni - ginn fürchtet nichts Ha, um:

ACHILLE.

A...vant de le re - pen - dre il faudra verser tout le mien.  
 Er' ihr das Op - fer brin - get, wüрге den A - chill eure Wuth.

vain qu'on veut la def - fendre, tout son sang doit cou - ler! frap - pons, immolons la vic -  
 font will man sie ver - theldgen, all ihr Blut ströme hin! es treffe der Stahl schnell das

vain  
 font

IPHIGENIE. Thesaliens.

Se - courez nous grands Dieux! É - crasons ces au - daci - eux! é - cra - sons! é - cra - sons!  
 Ihr Götter ach! fleht uns bey! Streckt die Kühnen hin in den Staub! streckt sie hin in den Staub!

CLITEMNESTRE.

Se - courez nous grands Dieux! É - crasons ces au - daci - eux! é - cra - sons! é - cra - sons!  
 Ihr Götter ach! fleht uns bey! Streckt die Kühnen hin in den Staub! streckt sie hin in den Staub!

time! Opfer!

No - tre fureur est le - gi - ti - me. frappons! frappons!  
 Schnell sey vollbracht der Gottheit Wil - le. er sey vollbracht!

CHALCAS.

Arre - Arré -  
 Schnell sey Haltet

tez! ar - re - tez! A - chilles et vous Grecs. e - cou - tez. le ciel s'explique. il m'in - spire. il m'éclair - re.  
 ein! haltet ein! A - chilles und ihr Griechen. hört mich an. die Gottheit redet. sie be - fleht mir. sie erklärt sich.

602. V. S.

CALCHAS.

Lento.

Votre zèle des Dieux a flechi la colè.re  
 Euer Eifer bewegt, er erweichet die Gottheit  
 les ver. und die

tus de la fil.le et les pleurs de la mère ont trouvé gra.ce devant eux.  
 Tugend der Tochter und die Thränen der Mutter fanden Gnade vor ihrem Blick.  
 et du fils de The. der unsterbli.che

tis la valeur immor..telle for.ce leur jus.ti.ce é.ternel.le de re.voquer leurs or.dres ri.gou:  
 Muth des Sohnes der Thetis zwingt die ew.ge, die stets ge..rechte, sie nimmt zurück das ern..fte.re Ge:

reux, par des signes certains leurs favours se de..cla..rent. le boucher se con.su..me  
 both, und durch Zeichen er.klärt sich die Gna.de der Gott..heit. Es verzehrt sich der Holz.stoff

et l'autel est de-truit les vents a-gi-tent l'air la mer  
 der Al-tar stürzt da-hin der Wind braußt in den Lüften das Meer

s'en-fle et mugit et vos tri-om- phes se prepa- rent!  
 thürmt sich und tobt und eu-re Sie-ge, fie find na- he!

*Chœur.*  
*Solo.* A-do-rons la clé-men-ce et les bon-  
 Be-tet an das Er-bar-men, ach, und der  
 A-do-rez la clé-men-ce et les bontés des Dieux! A-do-rons la clé-men-ce  
 Be-tet an das Er-barmen, ach, und der Gott-heit Huld! Be-tet an das Er-bar-men.

*Lento.*

IPHIGENIE. CLITEMNESTRE.

tés des Dieux! O mon père! A - chille! O toi, qui m'es si chère, Les  
 Gott heit Huld! O mein Va-ter! A - chilles! O du, mir ach so theuer! Die

AGAMEMNON. ACHILLE. AGAMEMNON.

O ma fille! Iphige - ni - e! Achille, Les  
 Meine Tochter! Du heit's Ge - lieb - te! Die

Dieux te rendent à nos vœux pour fai - re le bonheur d'A - chil - le. Ah qu'il est doux, mais qu'il est dif - fi -  
 Göt - ter ga - ben dich zu - rück, das Glück A - chille's ganz zu grün - den. Süß ist es wohl, doch ach wie ist es

Dieux te rendent à nos vœux pour fai - re le bonheur d'A - chil - le.  
 Göt - ter ga - ben dich zu - rück, das Glück A - chille's ganz zu grün - den.

chil - le de passer si su - bite - ment du plus cruel tourment à la fé - li - ci - té su - pré - me. Mon  
 schwer auch von dem hef - tigsten Schmerze schnell und aus des To - des Hand, hin zu dem höchstn Glück zu ei - len. Mein

IPHIGENIE. *cœur ne sauroit conte - nir l'ex - cès de mon bonheur ex -*  
*Herz kann das Maas meines Glücks die Freu - de, kann die Luft kaum*

CLITEMNESTE. *Mon cœur ne sauroit conte - nir l'ex - cès de mon bonheur ex -*  
*Mein Herz kann das Maas meines Glücks die Freu - de, kann die Luft kaum*

ACHILLE. *Mon cœur ne sauroit conte - nir l'ex - cès de mon bonheur ex -*  
*Mein Herz kann das Maas meines Glücks die Freu - de, kann die Luft kaum*

AGAMEMNON. *Mon cœur ne sauroit conte - nir l'ex - cès de mon bonheur ex -*  
*Mein Herz kann das Maas meines Glücks die Freu - de, kann die Luft kaum*

Andante  
molto.

*trême, pal - pitant il sé - lan - ce au de là de moi mê - me il est en - i -*  
*tragen, ach es bebt und es hebt sich denn nun fern find die Pla - gen und freu - dig*

*trême, palpitant il sé - lan - ce au de là de moi même il est en - i -*  
*tragen, ach es bebt ach es hebt sich denn nun fern find die Plagen und freu - di - ger*

*pal - pitant il sé - lan - ce au de là de moi mê - me il est en - i -*  
*ach es bebt und es hebt sich denn nun fern find die Pla - gen und freu - di - ger*

vré de plai - sir, à peine je re - spi - re, quel ai - ma - ble de - spi - re vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de  
 hebt sich die Brust, Kaum athm'ich, welche Wonne! all da - hin find die Lei - den und un - ter harret süß - fe Luft, ach  
 vient s'emparer de tous mes sens, de  
 und unter harret süß - fe Luft, ach

vré de plai - sir, à peine je re - spi - re, quel ai - ma - ble de - spi - re vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de  
 hebt sich die Brust, Kaum athm'ich, welche Wonne! all da - hin find die Leiden und unter harret süß - fe Luft, ach

vré de plai - sir, à peine je re - spi - re, quel ai - ma - ble de - spi - re vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de  
 hebt sich die Brust, Kaum athm'ich, welche Wonne! all da - hin find die Leiden und unter harret süß - fe Luft, ach

tous mes sens, mon cœur ne sauroit conte - nir l'ex - cès de mon bonheur ex - trême, il est eni -  
 süß - fe Luft, mein Herz kann das Maas meines Glücks, die Freude und die Luft kaum tragen, es schlägt und es

tous mes sens, mon cœur ne sauroit contenir l'ex - cès de mon bonheur ex - trême, il est eni -  
 süß - fe Luft, mein Herz kann das Maas meines Glücks, die Freude und die Luft kaum tragen, es schlägt und es

tous mes sens, mon cœur ne sauroit contenir l'ex - cès de mon bonheur ex - trême, il est eni -  
 süß - fe Luft, mein Herz kann das Maas meines Glücks, die Freude und die Luft kaum tragen, es schlägt und es

tous mes sens, mon cœur ne sauroit contenir l'ex - cès de mon bonheur ex - trême, il est eni -  
 süß - fe Luft, mein Herz kann das Maas meines Glücks, die Freude und die Luft kaum tragen, es schlägt und es



vré de plaisir. à peine je re-spire. quel ai-ma-ble de-li-re vient s'em-pa-rer de tout mes  
 hebt mir die Brust. Kaum athm' ich. welche Wonne. all da-hin find die Lei-den und un-fer har-ret füße

vré de plaisir. à peine je re-spire. quel ai-ma-ble de-li-re vient s'em-pa-rer de  
 hebt mir die Brust. Kaum athm' ich. welche Wonne. all da-hin find die Leiden und unter harret

vré de plaisir. à peine je re-spire. quel ai-ma-ble de-li-re vient s'em-pa-rer de tout mes  
 hebt mir die Brust. Kaum athm' ich. welche Wonne. all da-hin find die Leiden und unter harret füße.

vient s'em-pa-rer de  
 und un-fer har-ret

sens. de tous mes sens. vient s'em-pa-rer de tous mes sens. de tous mes sens. de tous mes sens.  
 Luit, ach fuf-fe Luft, ja un-fer har-ret fuf-fe Luft, ach fuf-fe Luft, ach fuf-fe Luft.

sens. de tous mes sens. vient s'em-pa-rer de tous mes sens. de tous mes sens. de tous mes sens.  
 Luit, ach fuf-fe Luft, ja un-fer har-ret fuf-fe Luft, ach fuf-fe Luft, ach fuf-fe Luft.

V. S.

Les Dieux ont eu pi-tié de nos gemis-sements.  
Voll Mit-leid sah auf uns der Gottheit Blick he-rab.

*Adammnon*

Les Dieux ont eu pi-tié de nos gemis-sements.  
Voll Mit-leid sah auf uns der Gottheit Blick he-rab.

Lento assai.

Jusques au voutes é-the-re-es portons nos vœux reconnoissants.  
Hin bis zum Fufse ih-res Thro-nes er-schal-le heut des Dankes Lied.

Jusques  
Hin bis

Jusques au voutes é-the-re-es portons nos vœux reconnoissants.  
Hin bis zum Fufse ih-res Thro-nes er-schal-le heut des Dankes Lied.

Jusques  
Hin bis

602.

*Fine*

CHŒUR

Jusques aux vou . tes é . the . rées portons nos vœux recon . noissants. et ce . lebrons les noces de si . ré . es  
 Hin bis zum Fuß . se ih . res Thrones er . schalle heut des Dan . kes Lied. und preißet auch der Liebe schöne Ban . den.

Jusques aux  
 Hin bis zum

Jusques aux vou . tes é . the . rées portons nos vœux recon . noissants. et ce . lebrons les noces de si . ré . es  
 Hin bis zum Fuß . se ih . res Thrones er . schalle heut des Dan . kes Lied. und preißet auch der Liebe schöne Ban . den.

Jusques aux  
 Hin bis zum

All<sup>o</sup>

de ces deux il . lustres a . mans! jusques aux vou . tes é . the . ré . es portons nos vœux reconnois :  
 preißt das Glück das Lie . benden blüht! Hin bis zum Fuß . se ih . res Thro . nes er . schalle heut des Dankes

Jusques aux vou . tes é . the . ré . es portons nos vœux recon . nois :  
 Hin bis zum Fuß . se ih . res Thro . nes er . schalle heut des Dan . kes

de ces deux illus . tres a . mans! jusques aux vou . tes é . the . ré . es portons nos vœux reconnois :  
 preißt das Glück das Lie . benden blüht! Hin bis zum Fuß . se ih . res Thro . nes er . schalle heut des Dankes

Jusques aux vou . tes é . the . ré . es portons nos vœux reconnois :  
 Hin bis zum Fuß . se ih . res Thro . nes er . schalle heut des Dankes.

602. V. S.

Fine

sants, et ce-lebrons les noces desi-ré-es de ces deux illus-tres a-mants, et ce-lebrons les noces de-si-  
 Lied, und preifet auch der Liebe süsse Ban-den, preifst das Glück das Liebenden blüht, und preifet auch der Liebe süsse Ban-  
 sants, et ce-lebrons les noces desi-ré-es de ces deux il-lus-tres a-mants, et ce-lebrons les noces desi-ré-  
 Lied, und preifet auch der Liebe süsse Ban-den, preifst das Glück das Lie-benden blüht, und preifet auch der Liebe süsse Ban-  
 ré-es de ces deux illustres amants, leur bonheur est le premier ga-ge de la jus-te faveur des  
 Ban-den preifst das Glück das Lie-benden blüht. Von der Göt-ter ge-rech-ten Gnade ist ihr Glück unfer ertes  
 es de ces deux il-lus-tres a-mants, leur bonheur est le premier ga-ge de la jus-te faveur des  
 den preifst das Glück das Lie-benden blüht. Von der Göt-ter ge-rech-ten Gnade ist ihr Glück unfer ertes

Dieux, et leur bonheur est le pre-sa-ge de nos tri-om- phes glo-ri-eux. Jusques aux vou-tes é-the-rées.  
 Pfand, dies Bündnis ist uns sîch-res Zeichen, es sterb-der Feind durch unf-re Hand. Hin bis zum Fuf-se ih-res Thrones.

Dieux, et leur bonheur est le pre-sa-ge de nos tri-om- phes glo-ri-eux. Jusques aux vou-tes é-the-rées.  
 Pfand, dies Bündnis ist uns sîch-res Zeichen, es sterb-der Feind durch unf-re Hand. Hin bis zum Fuf-se ih-res Thrones.

jusques aux vou-tes é-the-ré-es portons nos vœux reconnoissans, et ce-lebrons les noces desi-ré-es de ces  
 hin bis zum Fuf-se ih-res Thro-nes erthalle heut des Dankes Lied, und preitet auch der Liebe süße Ban-dé-preit das

jusques aux vou-tes é-the-ré-es portons nos vœux recon-noissans.  
 hin bis zum Fuf-se ih-res Thro-nes erthalle heut des Dan-kes Lied.

jusques aux vou-tes é-the-ré-es portons nos vœux reconnoissans, et ce-lebrons les noces desi-ré-es de ces deux il-  
 hin bis zum Fuf-se ih-res Thro-nes erthalle heut des Dankes Lied, und preitet auch der Liebe süße Ban-dé-preit das Glück das

jusques aux vou-tes é-the-ré-es portons nos vœux reconnoissans.  
 hin bis zum Fuf-se ih-res Thro-nes erthalle heut des Dankes Lied.

deux, il - lustres a - mants, et ce - le - brons les noces de - si re - es de ces deux il - lustres a - mants, leur bon :  
 Glück, das Lie - benden blüht, ja preifet auch der Liebe süße Ban - den preifst das Glück das Lie - benden blüht. Von der

lus - tres a - mants, et celebrons les noces de - si re - es de ces deux il - lus - tres a - mants, leur bon :  
 Lie - ben - den blüht, ja preifet auch der Liebe süße Ban - den preifst das Glück das Lie - benden blüht. Von der

heur est le premier ga - ge de la jus - te faveur des Dieux, et leur hymen est le pre - sa - ge de nos tri -  
 Göt - ter ge - rechten Gna - de ist ihr Glück unfer er - ftes Pfand, dies Bündniß ist uns siches Zeichen es sterb der

heur est le premier ga - ge de la jus - te faveur des Dieux, et leur hymen est le pre - sa - ge de nos tri -  
 Göt - ter ge - rechten Gna - de ist ihr Glück unfer er - ftes Pfand, dies Bündniß ist uns siches Zeichen es sterb der

om . phes glo . ri . eux . et leur hymen est le pre . sa . . . ge de nos tri . om . phes glo . ri . eux .  
 Feind durch unf . re Hand , dies Bündniß ist uns sichres Zei . . . chen es sterb der Feind durch unf . re Hand .

omphes glo . ri . eux et leur hymen est le pre . sa . . . ge de nos tri . om . phes glo . ri . eux  
 Feind durch unf . re Hand dies Bündniß ist uns sichres Zei . . . chen es sterb der Feind durch unf . re Hand

et leur hymen est le pre . sa . . . ge de nos tri . om . phes glo . ri . eux . de nos tri . om . phes glo . ri . eux .  
 dies Bündniß ist uns sichres Zei . . . chen es sterb der Feind durch unfre Hand . es sterb der Feind durch unfre Hand .

et leur hymen est le pre . sa . . . ge de nos tri . om . phes glo . ri . eux . de nos tri . om . phes glo . ri . eux .  
 dies Bündniß ist uns sichres Zei . . . chen es sterb der Feind durch unfre Hand . es sterb der Feind durch unfre Hand .

609.

140.

1<sup>re</sup> Air.

Ballo

N<sup>o</sup>. 40.

Moderato.  
amabile.

The image shows a page of handwritten musical notation for a piece titled "1<sup>re</sup> Air. Ballo". The score is written for two staves, likely piano and violin. It consists of five systems of music. The first system includes the title, number, and tempo markings. The notation features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several dynamic markings and articulation symbols throughout the piece. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The page number "140." is in the top left corner, and "002." is at the bottom center.



2<sup>em</sup> Air.  
Gratieux.  
sans Lenteus.

Doux.

142.

3<sup>em</sup> Air.

Pour les Esclaves  
sans preser.

The musical score is arranged in six systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a treble staff containing a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment. The third system features a more complex melodic line in the treble staff with some slurs and a steady accompaniment in the bass. The fourth system shows a continuation of the melodic and accompanimental parts. The fifth system maintains the musical structure. The sixth system concludes the piece with a final melodic flourish in the treble and a corresponding accompaniment in the bass. The number '1602' is printed at the bottom center of the page.

A handwritten musical score consisting of six systems of music. Each system contains a treble and bass staff joined by a brace. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. The paper shows signs of age, with some staining and wear. The score concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the sixth system.

144.

4<sup>m</sup> Air.

Gay.

5<sup>m</sup> Air.

Gay.

6<sup>m</sup>

Air.

Mineur.

7<sup>m</sup> Air.  
Menuetto  
Gratieux.

8<sup>m</sup> Air.  
Menuetto  
2<sup>do</sup>.

146.  
Nº. 41.

Chacone.

Oboc.

Oboc.

Handwritten musical score for six systems, each consisting of a treble and bass staff. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings like 'p' and 'f'. The page number '147.' is at the top right, and 'V. S.' is at the bottom right.

This page contains a handwritten musical score for page 148. The score is arranged in seven systems, each consisting of two staves. The top system begins with a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. A specific instrument is identified as 'Oboe' in the third system. The bottom system concludes with a double bar line and the number '672.' written below it.



149

CHALCHAS.  
Vo. lèz! vo:  
Wohlan! jert

lèz! à la vic - toi - re.  
et - let hin zum Sie - ge!

602.

Fine del Opera.